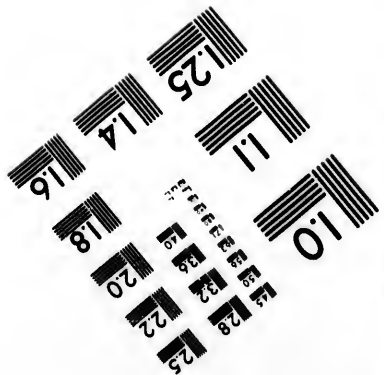
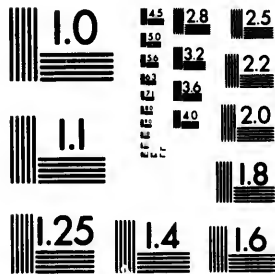


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



15 12.8 12.5  
13.2 12.2  
12.0

**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**

01



**Canadian Institute for Historical Microreproductions**

**Institut canadien de microreproductions historiques**

**1980**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear within the text. Whenever possible, these have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées lors d'une restauration apparaissent dans le texte, mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata slips, tissues, etc., have been refilmed to ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure, etc., ont été filmées à nouveau de façon à obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

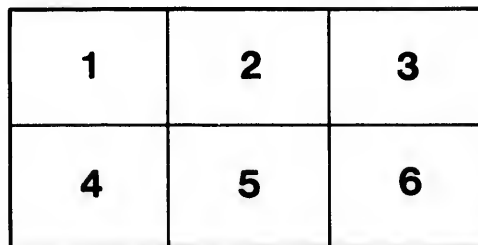
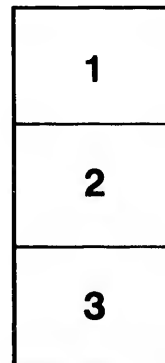
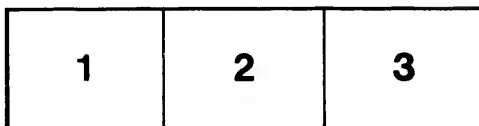
National Library of Canada

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Bibliothèque nationale du Canada

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

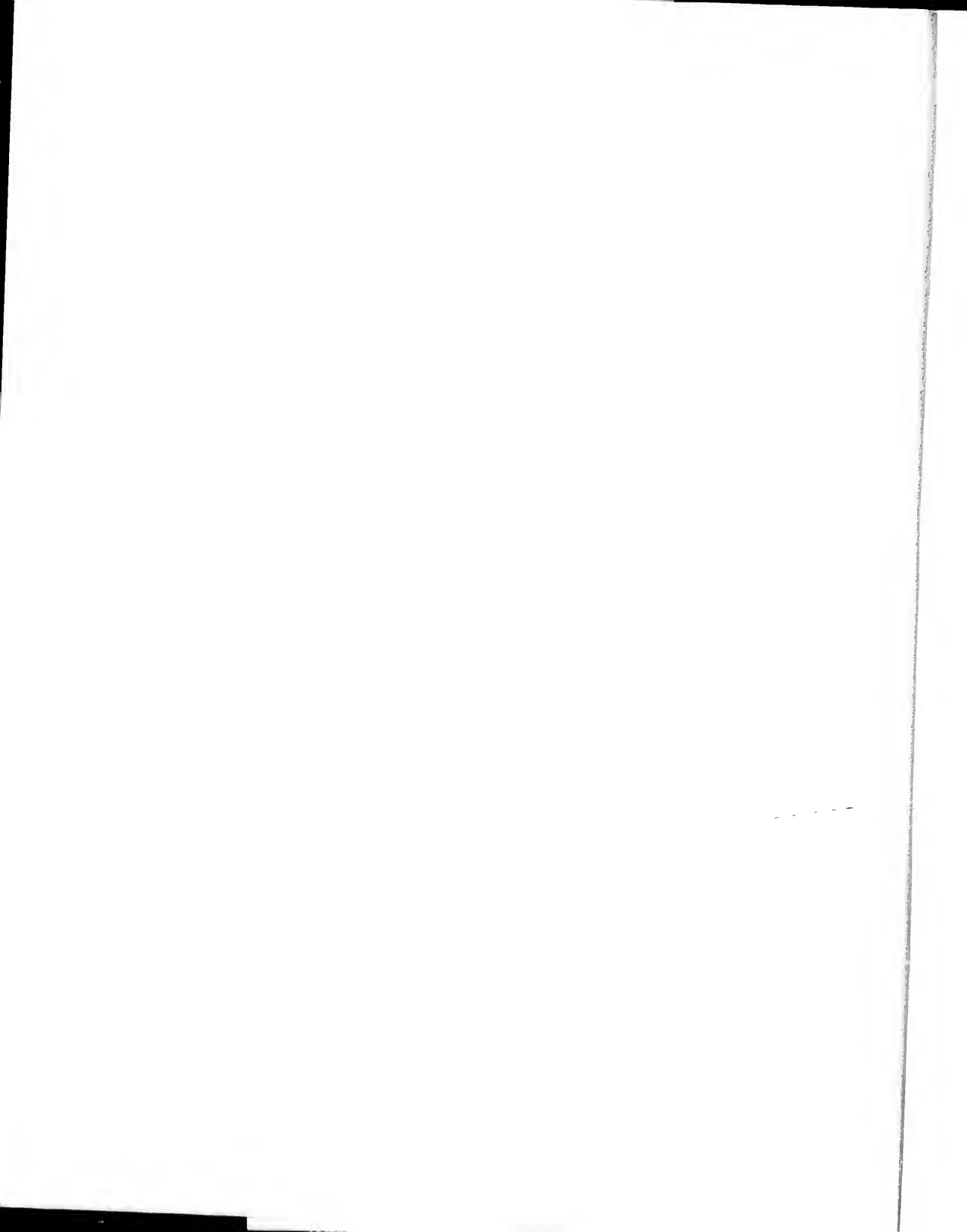
Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

ails  
du  
odifier  
une  
nage

rrata  
to

pelure,  
n à



COMPARATIVE VOCABULARY  
OF  
ALGONQUIN DIALECTS.

FROM HECKEWELDER'S MANUSCRIPTS  
IN THE  
COLLECTIONS OF THE AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY,  
PHILADELPHIA.

Printed for the "Globe of American Native Languages" in Wellesley College Library,  
by E. N. Horsford.

CAMBRIDGE:  
JOHN WILSON AND SON,  
University Press.  
1887.

PM1605

H4

for.

283959

FROM  
HECKEWELDER'S MANUSCRIPTS

FOUND IN THE  
AMERICAN PHILOSOPHICAL SOCIETY'S COLLECTIONS.



# COMPARATIVE

ENGLISH.	LENNI LEÑAPE (DEL.).	MINSI, OR MONSEY.	MAHICANNI.
God. Supreme being	Patamáwos. Kitschi Manitto	Pachtamawos. Kichtschi Manitto	Pachtamauwás,
Heaven	Auwosságame	Auwossachgame	Wachgamau
Earth	Hácki, Agl.	Achgi	chgi'. Achgi'
a Star	Atánk	Alank	Anák. Anákus. pl :
a Cloud.	Achgúmhok	Achgúnhok	Machtach'q
Sun	Gíschuch	Gíschuch	Gíschöch
Moon	Nipawi Gíschuch	Nipahump	Nipahúk
Water	M'by	M'by	M'by.
Fire	Téndeú. Tindey	Téndeú	Steeu, Stáu
River or Stream.	Sípu	Sípu	Sépu
Mountain	Wachtschú	Wachtschú	M'chatschú
Valey	Pasáeck	Pachsájeek	Pasajík
Wood	Táchan	Métáchan	Machtáchen
a Tree	Hittuk	Míchtuk	Machtúk
a House	Wíquóam, Wíkwaam	Wíchquóam	Wíquam
a Fish	Namócs	Namócs	Namáás
a Lake	Menúppék	M'bísis	M'bísis
a Man	Lénno	Lénno	Nimanáú
a Woman	Ochquéu, ch'Queu	Ochquéu	Pehanúm
a Boy	Pilawétschitsch	Shahásús	Pinapásu
a Girl	Ochquétschitsch	Ochquesis	Peenchquáso
Fog	Auwánn, Auwón.	Awann	Auwann
a Dog	Mécanne	Alúm	n' D'jau.
Head (the)	Wil. Wihl	Wilustfcan	Wínsús, Pochquatup
Nose	Wíkfwon	Wichkfwon	Wachkiwon.
Eyes	Wuskingwal	Wuschginquall	Wuskitschuk
Beard	Wuttónéy	Wuchtoney	Wichtoneijín
Tongue	Wilano	Wilánno	Wenanówín
Mouth	W'doon	W'doon	W'doon
Hair	Míechhéken	Wiechéken	Wecháken
Ear.	Wítawak	Wíéhlawak	Wachtaúwak
Hand	Wanachk, Nachk	Wanáchk	Wunachkin
Tooth	Wípít.	Wichpít	Wepítín
Foot	Sít. Sítall, pl :	Wichgat	Usítín
Skin	Chés. Chees	Chey	Ch' dacheyín.

## VOCABULARY.

NATICK, OR NADĪK.	CHIPPAWE.	SHAWANA.	NANTICOK.
Manitto, Manittoom.	Kitschi Manitto C.	Mannittosa ; Wisimanitto.	Gichtschi Manitto, Gechtanettowit.
Kesukgut.	Speminkakwĭn. C.		Spummend. Eschpummink,
Oh'kc, Oheit, Ohkeit	Aukwĭn. C.	Siskĭ, Kichkiwà	Echgi, Acki,
Wanónk (wanankook. pl:)	Alank	Alaqua laquagi. pl. alanqua, Alanquagi	Pumwije,
Ayeumoo	Anachquát. S.		Ickemachtg.
Nepauz.	Kíssis, C. Gischis. S.	Kischathwàh, Gílswà.	Aequechkkg [kkg? E.N.II].
Nanepaushadloh	Debicot. is night, C. Tepikki Gischis. S.	Teppeckki, Pichgunti gílswa (night sun)	Echtupquanahenk
Níppee, Nippe.	Nebbi. C. Neppisch. S.	Nepi,	Nep.
Nooteau. Noohaut.	Skutta, C. Schkutté. S.	Skuttéh, Guttewĭ	Tind
Séip. Sepuasuh. small stream	Sippin, C. Sipi. S.	Thiipi	Peemtuk
Wadchuash, pl: Wadchu. Mountain or Hill.	Eschpattenank. S. Eschpattenasink. a hill. S. Pachsakamigat. S. Mittic, C. Míttick. S. Mittik. S.	Atschiwò,	Pemettenaichk Emukquattĭn, a Hill. S. Pechsechkamákát Michséh. P' duk
Matúghk. Matug, Metug	Wigwaum C. Wiquoam S	Watechkigi	Jahaak
Wékwaam,	Kickon, C. Kiku. S.	Tahuanni,	Nammoes,
Namohs, Namohsoh.	Kitchigawmink. C	Wikiami	Neppis
Nippissipágot. Nippissipá- quot.	Agankitschigamink. Sin.	Kikunochsà Kitschigami	
Wosketompaut. (Waske- tomp)	Allissinápe, C. & S. it. Ani- ni. S.	Illenni, Ilenni Alenja-Lenjagi. pl: Qewà. Mettĕmsà Mettĕm- sagi. pl:	Naap (NB from Lennape)
Mittamwóssis	Ikwee, C. Acqueu, S.	Quiwichsa Quaniswa,	Aquahaag
	Penutschi S. Quimhsĕns.* S. Jechwassin. C. Achquesens S. Auwán S.		Awāantind, Pikquechschuind Auwán Alúm,
Anum.	Alim. C. Anumosch. S. Austecouan, C. Uschitte- quaan. S.	n' Depihani, ni n Depihan- ni. pl.	
Wutchanit,	Yoch, C. Uchtschaasch, S	Kiwanl. pl.	Wikqkiu
Wuskesah, Wuskesuk	Wiskinkhie. C. Wuscking. S. Mischtōn, C. mequetenajei- ant. S.	Ningischiqui, n' gishiqul	Mukschkintschk Wichtóny
Weenannut (his)	Outon? (perhaps mouth) C. Utenanno. S.		Wiláno.
Nútoon, Nuttoonut, Wátton.	Wuttoon S.		Mettoon
Meyausunk.	Lissis. C. Wihnsiss. S.		Mischku
Kuttauog (your Ear)	Wittauwak. S. Ūschittequaan. S.	Neehgĭ, Nechgà,	Nuktauchk Wihlhammen
Mĕĕpit.	Tibbit. C. Wipitán. S.		Wĕipt.
Kúsĕet K'sĕet	W'süt S.	Nichgatti. my feet.	Mĭst
Mahtuquab	Assey. S.		Waschey

\* Very finely written and illegible in the original. — E. N. H.

ENGLISH.	LENNI LEÑAPE (DEL.)	MINSI, OR MONSEY.	MAHICANNI.
Heart	W 'dēē, wh 'Dcē	W'Dēē.	neh' Dahin
Blood	Mocum	Mochcum	Pgachán
Flesh, Meat	Ojoos	Ojoos	Wijāas.
Belly	Wachtey	Wachtey.	Umachateyin
Love	Ahowátoágan	Achowátoagan.	Achwátoagán
Fear	Wischasóagan	Wishasuagan	Wischasuagán
Life	Pommauchsoagan it. Lechele- hewóagan	Pommauchsoágan	Pommauchsoagán
Death	Angelloágan	Mannihilleóagan	M'Coagán
Cold	Théu	Théu	Tahajik
Snow	Gūn, Guhn	Guhn	Wachschanf
Rain	Sokelaan	Sochkellān.	Sokenák.
Ice	Moquami	Mochquami	Machquami
Day	Gieschku	Gieschku	Wachgamau
Night	T'poqu, Tpocu	Tpóchcu.	T'pochk.
Morning	Petápan (day break) (wapan)	Wapan	Petapan (day break)
Evening	Lóque		Wunaquik
Summer	Nípen	Nípen,	Nípen.
Winter.	Lowan	Lowan	Pūn
I ego	Ní.	Ní	Nia.
Good.	Wulit. schíki. schiki.	Wullít (good) pschíckki pretty	Wunétt.
Bad	Machtít	Mactítu.	Machtít.
Far (off)	Wachetēmí.	Wachelemat	Wachnemúk
Near (by)	Pechuat,	Pechuwiwi.	Pachwiwi
High	Hockunk	Wackunk	Spummuk (overhead)
Low.	Hackink	Achgink	Achgik.
Large	Chingue, Mächíngwe amán- gi.	Mēēekcek, MēChweu.	Máchaak.
Small	Tanktíli. Tangeto.	Tschankschisu	Tschaakschisik
There	icka, nanní	zulak, nelak	Nonáh
Stone	Assinn	Achsün	Achsinn, Assinn
the Sea.	Kíthan. Kíthañe	Gichtanne.	Bisis.
a City. Town.	Oténey	Uténey.	Utánik, Otánik.
Fat, Oil, Greece.	Pommí. Schámeu	Pommí	P'mí
a large City	Kitoténey	Gichtotény	Machaak Utánik.
a Snake	Tamahican	Tumbícan	Tummahecan
a Book	Wewóatamóagan	Leppoewágan	
a Bear	Kichkommótgēt.	Gechgemótgēt.	
Tobacco Pipe	Gegepiáquot		
Black	Wóácheu. Wachéjeek	Wóáchéjeek	Wáchau,
White	Wēēmí.		Wāāmí
a Chief. King.	Wochgan. nall. pl :	Wachgan, nall. pl :	
a War Captain	Húcquān	Ochquān	
a Thorn	Achgook	Achgook	
Spirit	Chubhic, Tschuphic.	Tschabichk	
Wind	Máchk	Máchk	Machquá.
Smoke	Hopócan, Póagan	Mattassin	Mattessins
	Süikēck. Süksit	Nēsgeek, Neesachgíssit.	N'sukgajú
	Wóapsit		Wapajú,
	Sakíma	Wajaúwe	
	Íáü.	Lachskowílenno.	
	Gawúnsch	Gawunsch	
	Tschítschank	Tschítschank	Tschisschaak,
	Kscháchan,	Kscháchan	Gāschchuk,
	Kschátey	Quálchey	Kschachteu

NATICK, or NADĪK.	CHIPPAWE.	SHAWANA.	NANTICOK.
Wuttah	Utee S. Misqui. S.	Mosquit	Weáscheu
Weyaus	Wijāas. S. Weas. C.	Wijothé', Wijoti	Palkgecht.
Weenweet	Mishemout. C.		Pechgeu.
Womonauwongan	Soukie. C. Sagüttowagan. S.		Nal or Nat.
Webesuonk,	Segisowagan. S.		Quámmösch
Pomántamoonk	Pemmáttoagan. S. Nouchi- mowin.* C.	Kikik' (alive)	Qulschaasch.
Nuppuwòngan	Neppoagan. S. Neppaneepo. C. Dead. S.	Neepik'. (Dead)	Kíke.
	Gissiná. S. Kekalch. I am cold. C.	Wepi	Angel.
Koon	Guhn.	Mannetwà	Gúno
Sokanum Wüssokanon	Kemmiwán. S. Kimmewan. C.	Petelanwè.	Sokelāñ.
Kuppád	Mekquammí S.		Echtákquatescht
Ukkésuk	Gischcat	Gachgichquè, Wapamwi, the morning	Kisucku.
	Téppicat. S. Debicot. C.	Pechguhtgl	Tuppucku
Matómpan	Wapan. S.		Weschpa.
	Wunaqueschi. S.		Weáku
	Nipin. S.	Nipinwi	Mechschakwápan
	Pupūn, Pupuhn. S.	Pipōnwi	Huppoon.
Neg.	Nihn, Nin. S.	Nilá, Nilah',	Ni.
Wáneg	Nischishín. S. Cawlatch. C.	Nawitsigá, Tispewá	Wüt.
Matschit	Manatét. S.	Mattawesa, Melewati	Máttit.
	Wassa. S. Watsaw. C.		Wachschuít
	Peschú. S. Pewitsch. C.		Pechtschtschu.
	Eschpemmink. S.	Spimmigl	Schpummend
	Dackamin'k. S.	M'sikilwá	Echgieju
	Mindito. S.		Mángeiju
	Achgutschin. S.	Matschquathl	Namá'tschtschu
	Wctí. S. Watsaudebi, C.		Ennuk.
Gússuk, Gussúkquanit	Assinn. S.	Senl. Sená. pl:	Achsin.
Ketahannit. Ketah. hanog.	Agankitchigawmink C.		K'tahend.
Otān		Piml	
Pumme, Weesitteau			
Keítotana.	Wákachquát. S. Agacwet. C.	Takaganni	Tummeñk.
Togkunk			
Wateouk, Waantamoonk.		Gekipíngwet	
Kómootowœn			
Pogkenum			
Wequai			
Wáme.			
Wuskon, — ash. pl:			
Uhquān	Knepfk. S.	Knepiquò. Manrittò.	Echschgook.
Askook			
Chaubuc			
Mashg.			
	Quagán.	P'quaga, P'quagá	
Mooi	Makatewá	Mechgatwigt	Üschkeiju
Wampag	Wabischka, S.	Wapigl	Wapeju
Ketassootamuhkonum.			
Assinneköus.			
Nashauonk			
Wabanoh	Nútin, S.	M'sikichcanwi' Allamsanwi.	Ewesch
Pukut			

## COMPARATIVE VOCABULARY.

ENGLISH.	LENNI LEÑAPE (DEL.).	MINSI, OR MONSEY.	MAHICANNI.
a Bird Ashes, Dust. Red. (colour)	Tschólens, sak. pl : Pung, Ponk Machxú, Meéchkxid. Mach- keu.	Auwéhelle, sak. pl : Pung Machksu	Pungú M'chgajú. Machgajú
Green Shoes. Devil. Evil	Asgask, Asgasksu. Máxén, Máksen, Machtando Matschimanitto. Evil being.	Asgásku Machxén, Machksen Machtándo, Machtshi Ma- nitto. Evil being.	Skasquajú Machkessén Mactadó, M'ehi Mannitto. bad being,
Naked at home Who? Already No, Not	Sööpsu. Achpó, Auwéén? Meétschi. Atta. Tagú, matta.	Sööpsu. Sööpsin Achpó, Auwéén? Méchtschi Mácha	Awáán', Awáhn Mechtsch Esta, Stáh, Eschtá

COMPARATIVE VOCABULARY.

NATICK, OR NADĪK.	CHIPPAWE.	SHAWANA.	NANTICOK.
Psukses, sog. pl: Pukquétaç, Puppissi Meeshquesu	Misquá. S.	Mechpicangi	Pschqueiju.
Askóshqui Moxinash Mattannitto.	Makkesín. S. Maukissin. C. Matschi Mannittou. S. mat- cho. manitou. C.	Machtechugissiña ganl. Matschi Mannittò	Mechkisfna.
Nuppóske Appú Hawan? Máche. Máta	Gauwin. S. Kaw, C.	Sheyetshegl	Metta

